

Appel aux artistes – **A call to artists** – **Künstleraufruf** – **Appello agli artisti** –  
دعوة للفنانين – **Llamamiento a los artistas** – **Призыв к художникам** – **敬告各位艺术家们** –

The English text follows below.  
Deutscher Text weiter unten  
Segue testo italiano  
Consulte la versión en español más adelante  
Русская версия – ниже  
中文如下  
العربي يتبع

### Chers artistes

J'ai trois bonnes nouvelles à vous communiquer

- 1- Byblos entre en partenariat avec le salon annuel du chocolat à Zurich (16'000 visiteurs en 2013). <http://zurich.salon-du-chocolat.com> & **Le Grand Palais – Paris. 100'000 visiteurs sont attendus.**  
Le salon mettra à disposition de Byblos un espace d'exposition d'art. L'exposition sera thématique. Le thème pour 2014 est : « **Le chocolat, un luxe pour tous** ». Si ce thème vous inspire, vous pourrez y participer en créant une à trois œuvres pour mars 2014. Si votre œuvre est vendue, 35 % iront à une œuvre de bienfaisance que la rédaction de Byblos et la direction du salon choisiront bientôt d'un commun accord. 20 % iront à l'organisateur et 45 % vous seront restitués.  
Si vous êtes intéressé(e) merci des vous annoncer au plus vite.
- 2- Vous trouverez en attachement l'éditorial de la prochaine édition de Byblos, en plusieurs langues. Si ce texte vous inspire, et vous désirez l'illustrer, votre œuvre sera reproduite gratuitement dans Byblos comme illustration dudit éditorial.
- 3- Une première mondiale : mes 3 guides touristiques arabe, russe et asiatique (chinois, coréen & thaïlandais), ne comporteront plus de photo. Toutes les photos seront remplacées par des œuvres d'art revisitant les lieux. Une seule condition : le lieu touristique doit rester reconnaissable dans l'œuvre. Feuilleter mes trois guides sur la page suivante : <http://www.mybyblos.com/publications.php>  
Si vous êtes intéressé(e), communiquez-moi les photos que vous aurez choisies et que vous désirez reproduire artistiquement. Vos œuvres seront reproduites dans mes guides illustrant le texte correspondant. Annoncez-vous au plus vite.  
A bientôt  
Dr Joseph Yammouni

### Dear Artists,

I have three items of good news for you.

- 1- Byblos has entered into a partnership with the annual chocolate show in Zurich, (16,000 visitors in 2013). <http://zurich.salon-du-chocolat.com> & **Le Grand Palais, Paris. 100'000 visitors are expected.**  
The show will provide Byblos with a space to exhibit art. The exposition will be theme-based. The theme for 2014 is “Chocolate, everybody’s luxury.” If this theme inspires you, you can participate by creating one to three works of arts for March of 2014. If your work is sold, 35% of the

revenues will go to a charity to be soon chosen jointly by the editorial board of Byblos and the fair management. 20% will go to the organiser while 45% will be paid to you.

If you are interested, please let us know as soon as possible.

- 2- You will find attached an announcement regarding the next edition of Byblos in several languages. If this text inspires you and you wish to illustrate it, your work will be reproduced for free in Byblos as an illustration to this editorial statement.
- 3- A world first: my three tourist guides, Arab, Russia, and Asia (China, Korea, and Thailand) will no longer have photographs. All of the photos will be replaced by works of art exploring the sites. The one condition is that tourist site must be recognisable in the work. Browse through my three guides on the following page:

<http://www.mybyblos.com/publications.php>

If you are interested, let us know the pictures that you have chosen and desire to reproduce artistically. Your works will be reproduced in my guides illustrating the corresponding text. Let us know as soon as possible.

I look forward to hearing from you.

Dr Joseph Yammouni

### Liebe Künstlerinnen und Künstler,

ich habe drei gute Neuigkeiten für Sie:

- 1- Byblos geht eine Partnerschaft mit dem jährlich stattfindenden *Salon du Chocolat* in Zürich ein (16 000 Besucher im Jahr 2013). **& Le Grand Palais, Paris. 100'000 Besucher sind erwartet.**

<http://zurich.salon-du-chocolat.com/accueil.aspx>

Der Salon wird Byblos einen Bereich für eine Kunstaussstellung rund um ein Thema zur Verfügung stellen. Das Thema für 2014 ist: „*Schokolade, ein Luxus für alle*“. Falls Sie dieses Thema inspiriert und Sie für März 2014 ein bis drei Werke zu diesem Thema schaffen, können Sie an der Ausstellung teilnehmen. Bei einem Verkauf Ihres Werks gehen 35 % an einen wohltätigen Zweck, den die Redaktion von Byblos und die Leitung des Salons in Kürze gemeinsam auswählen werden. 20 % gehen an den Organisator und 45 % erhalten Sie.

Falls Sie Interesse an einer Teilnahme haben, teilen Sie dies bitte so schnell wie möglich mit.

- 2- Beiliegend finden Sie den Leitartikel der nächsten Ausgabe von Byblos in mehreren Sprachen. Falls Sie dieser Text inspiriert und Sie ihn gerne illustrieren möchten, wird Ihr Werk kostenlos als Illustration dieses Leitartikels in Byblos veröffentlicht.
- 3- Eine Weltpremiere: Meine drei Reiseführer in Arabisch, Russisch und in asiatischen Sprachen (Chinesisch, Koreanisch und Thai) werden keine Fotos mehr enthalten. Alle Fotos werden durch künstlerische Darstellungen der betreffenden Orte ersetzt. Eine einzige Bedingung: die dargestellte Sehenswürdigkeit muss im Werk erkennbar bleiben. Auf der folgenden Webseite können Sie meine drei Reiseführer durchblättern:

<http://www.mybyblos.com/publications.php>

Wenn Sie an einer Mitwirkung interessiert sind, übermitteln Sie mir die von Ihnen ausgewählten Fotos, die Sie künstlerisch reproduzieren möchten. Ihre Werke werden in meinen Reiseführern die entsprechenden Texte illustrieren. Melden Sie sich so schnell wie möglich.

Bis bald!

Dr Joseph Yammouni

## Cari artisti,

ho il piacere di comunicarvi tre buone notizie

- 1- Byblos è diventata partner dell'annuale salone del cioccolato di Zurigo (16.000 visitatori nel 2013). <http://zurich.salon-du-chocolat.com> & Le Grand Palais, Paris. **100'000 visitatori sono attesi.** Il salone metterà a disposizione di Byblos uno spazio espositivo dedicato all'arte. Le opere esposte avranno un tema specifico. Per il 2014 il tema proposto è: «**Il cioccolato, un lusso per tutti**». Se l'argomento vi è congeniale, siete invitati a partecipare creando da una a tre opere entro marzo 2014. L'eventuale ricavato della vendita di un'opera verrà così suddiviso: il 35% sarà destinato ad azioni di beneficenza individuate di comune accordo dalla redazione di Byblos e dalla direzione del salone; il 20% rimarrà all'organizzazione e il restante 45% spetterà all'autore dell'opera.

Se interessati, vi preghiamo di segnalarlo il prima possibile.

- 2- Troverete in allegato l'editoriale della prossima edizione di Byblos, in varie lingue. Se il testo vi suscita ispirazione e desiderio di illustrarlo, la vostra opera verrà pubblicata gratuitamente all'interno di Byblos tra le illustrazioni dell'editoriale stesso.

- 3- Una prima mondiale: le mie 3 guide turistiche in arabo, russo e lingue asiatiche (cinese, coreano e thailandese) non conterranno più alcun materiale fotografico. Le fotografie verranno sostituite da opere d'arte ispirate ai luoghi descritti. L'unica condizione per l'artista è che il luogo turistico appaia chiaramente riconoscibile all'interno dell'opera d'arte. Sfogliate le tre guide alla pagina seguente:

<http://www.mybyblos.com/publications.php>

Se interessati, vi invitiamo a segnalare le fotografie selezionate per la vostra riproduzione artistica. Le opere realizzate verranno riprodotte nelle guide accanto al testo di riferimento. Attendiamo entro breve un vostro gradito riscontro.

A presto

Dr Joseph Yammouni

## Estimado/a artista:

Me complace comunicarle tres buenas noticias:

- 1- Byblos ha firmado un acuerdo con el salón anual del chocolate de Zúrich (que contó con 16.000 visitantes en 2013). <http://zurich.salon-du-chocolat.com> & Le Grand Palais, Paris. **Se espera a 100'000 visitas.**

El salón pondrá a disposición de Byblos un espacio para la exposición de obras de arte. La exposición será temática, y el tema elegido para 2014 es: «**El chocolate, un lujo para todos**». Si el tema le parece atractivo, puede participar creando hasta un máximo de tres obras para la exposición que se celebrará en marzo de 2014. Si se venden sus obras, el 35% de los ingresos obtenidos se destinará a una obra benéfica que la redacción de Byblos y la dirección del salón elegirán de común acuerdo en breves fechas. El 20% de los ingresos será para el organizador del evento y el 45% restante para el autor de la obra vendida.

Rogamos a todos los interesados que nos lo comuniquen lo antes posible.

- 2- Junto a la presente carta encontrará el editorial del próximo número de Byblos en varios idiomas. Si el texto le parece inspirador y desea ilustrarlo, su obra será reproducida gratuitamente como ilustración del citado editorial.
- 3- Una primicia mundial: mis tres guías turísticas en árabe, ruso y lenguas asiáticas (chino, coreano y tailandés) dejarán de incluir fotos. Todas las fotos serán sustituidas por obras de arte representativas de los diversos lugares mencionados en ellas. La única condición es que el emplazamiento turístico debe ser reconocible en la obra. Pueden consultar las tres guías en la

página siguiente:

<http://www.mybyblos.com/publications.php>

Si le interesa, envíeme las fotos seleccionadas que desee reproducir artísticamente. Sus obras aparecerán en mis guías ilustrando el texto correspondiente. ¡Póngase en contacto con nosotros lo antes posible!

Un cordial saludo

Dr Joseph Yammouni

### Уважаемые художники,

У меня есть для вас три хорошие новости.

1 – Библос стал партнером ежегодного шоколадного салона в Цюрихе (16 000 посетителей в 2013 г.). <http://zurich.salon-du-chocolat.com> & **Le Grand Palais, Paris. 100'000 visitors are expected.**

Салон предоставит в распоряжение Библоса помещение для художественной выставки. Выставка будет тематической. Тема на 2014 год: «*Шоколад – роскошь для всех*». Если тема вам по душе, вы можете принять участие, выставив от одного до трех произведений к марту 2014 года. Если ваше произведение будет продано, 35% пойдут на благотворительные нужды, которые редакция Библоса и дирекция салона выберут по общему согласию. 20% достанутся организатору, а вам будет выплачено 45%.

Если вы заинтересовались, пожалуйста, сообщите нам об этом как можно скорее.

2 – В приложении вы найдете редакционную статью следующего выпуска Библоса на нескольких языках. Если вам понравится этот текст и вы пожелаете его проиллюстрировать, ваша картина будет бесплатно размещена в Библосе как иллюстрация этой статьи.

3 – Мировая премьера. В трех моих туристических путеводителях – арабском, русском и азиатском (включающим Китай, Корею и Таиланд) больше не будет фотографий. Все фото будут заменены картинами художников, изображающих места. Единственное условие: на картине туристическое место должно быть узнаваемым. Посмотрите три моих путеводителя на следующей странице:

<http://www.mybyblos.com/publications.php>

Если вы заинтересовались, присылайте мне выбранные вами фотографии, которые вы хотите воспроизвести на картине. Ваши картины будут опубликованы в моих путеводителях в качестве иллюстраций к тексту. Подавайте заявки в кратчайшие сроки.

Всего наилучшего

Dr Joseph Yammouni

### 尊敬的艺术家们

告诉你三个好消息

1- Byblos与苏黎世的年度巧克力沙龙（2013年游客为16,000人次）合作。

<http://zurich.salon-du-chocolat.com> & **Le Grand Palais, Paris. 100'000 visitors are expected.**

该沙龙将为Byblos提供艺术展览。展览将以主题形式举办。2014年的主题是：«*巧克力,当之无愧的奢侈品*»。如果您对这个主题感兴趣,请在2014年3月以前,提供最多三个创作作品。如果作品售出,其中35%的收入将会捐给与Byblos签约的慈善机构以及展览管理机构20%将付给组织者,最后45%将返给作品创作人。

如果您对此感兴趣,请马上报名。

- 2- 你会发现下一期的Byblos中会附有几种语言的评论。如果您对其中的文字感兴趣，可以为Byblos的评论免费提供一些注解作品。
- 3- 世界巡游：我有阿拉伯、俄罗斯和亚洲(中国、韩国和泰国) 3个页面导航，但不会包括更多的相片。所有的相片将被艺术化图片所取代。一个条件：在浏览作品的过程中，游客需要登录验证身份。请访问我的导航页面：

<http://www.mybyblos.com/publications.php>

如果您感兴趣，在选择图片以后，请与我联系，来开启您的艺术之旅。您的作品将会配上相关的文字解释。现在就行动吧。

祝好。

Dr Joseph Yammouni

الفنانون الأعزاء،

أود أن أعلمك بثلاثة أخبار جيدة وهي:

1- دخول بيبيلوس بعلاقة شراكة مع المعرض السنوي للشوكولاته في زيورخ، والذي بلغ عدد زواره في سنة 2013 نحو 16 ألف زائر. موقعه الإلكتروني هو:

<http://zurich.salon-du-chocolat.com> & [Le Grand Palais, Paris](http://www.legrandpalais.com). 100'000 visitors are expected.

سيقوم معرض الشوكولاته بتخصيص مكان للمعرض الفني لبيبيلوس. وستكون الأعمال الفنية في معرض بيبيلوس متعلقة بموضوع واحد. موضوعه لعام 2014 هو: "الشوكولاته، رفاة للجميع". إذا كان هذا الموضوع يثير قريحتكم الفنية فإنه بإمكانكم المشاركة فيه بعمل واحد وحتى ثلاثة أعمال فنية كحد أقصى تقومون بإعدادها لشهر آذار 2014. وفي حال تم بيع عمل من أعمالكم الفنية في المعرض فإن نسبة 35% من قيمته ستذهب إلى عمل خيري تختاره إدارة تحرير بيبيلوس وإدارة معرض الشوكولاته بالاتفاق معاً. وستذهب نسبة 20% من قيمته للمنظم، وستحول نسبة 45% من قيمته لكم. نشكركم لإعلامنا بالسرعة الممكنة فيما إذا كنتم مهتمين بالمشاركة.

2- نرفق لكم الافتتاحية للعدد القادم من بيبيلوس، بلغات متعددة، فإذا كان مضمون النص يعني لكم شيئاً وترغبون في التعبير عنه فنياً، فإن بيبيلوس ستقوم بنشر عملكم مجاناً تجسيداً للافتتاحية المذكورة.

3- للمرة الأولى عالمياً لن تتضمن الدلائل السياحية الثلاث التي أصدرها بالعربي والروسي والأسباني والصيني، كوري، تايلاندي بعد اليوم صوراً فوتوغرافية. إذ أنه سيتم استبدال الصور الفوتوغرافية بأعمال فنية تجسد المكان. الشرط الوحيد هو أن تبقى الأماكن السياحية في العمل الفني واضحة المعالم. يمكنكم مراجعة دلائل السياحة الثلاث على الموقع التالي:

<http://www.mybyblos.com/publications.php>

إذا كنتم مهتمين بالأمر، اتصلوا بي وأخبروني عن الصورة التي تريدون إعادة إنتاجها فنياً. وسيتم نشر أعمالكم في دلائل السياحة لتعبر عن النص المناسب. أعلموني بالسرعة الممكنة.

إلى اللقاء قريباً

Dr Joseph Yammouni